



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2022. október 3.
(OR. en)

11732/22

Intézményközi referenciaszám:
2022/0222 (NLE)

COASI 119
ASIE 57
CFSP/PESC 1060
RELEX 1085
COHOM 88
CONOP 72
COTER 203
WTO 145
JAI 1084
DEVGEN 161
AGRI 359
TRANS 523
ENV 791
ENER 391
ECOFIN 797
EDUC 285
CULT 83
CLIMA 394
MIGR 231
ASEM 22

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Partnerségi és együttműködési keretmegállapodás egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről Malajzia kormánya között

PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI
KERETMEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
ÉS MÁSRÉSZRŐL
MALAJZIA KORMÁNYA KÖZÖTT

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

MAGYARORSZÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

az Európai Unió tagállamai, a továbbiakban: a tagállamok,

egyrésről,

valamint

MALAJZIA KORMÁNYA, a továbbiakban: Malajzia,

másrészről,

a továbbiakban egyenként: a Fél és együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Felek közt fennálló hagyományos baráti viszonyt, valamint az őket egyesítő szoros történelmi, politikai és gazdasági kapcsolatokat;

KÜLÖNÖS JELENTŐSÉGET TULAJDONÍTVÁ az egymáshoz fűződő kapcsolatuk átfogó jellegének;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás a közöttük fennálló szélesebb, szilárd kapcsolat részét képezi, amely azon megállapodásokon keresztül áll fenn közöttük, amelyeknek részes felei;

ELISMERVE a tolerancia, az elfogadás és a kölcsönös tisztelet értékeit a változatos és sokrétű nemzetközi közösségben, és elismerve a mérsékeltség fontosságát;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Feleknek az ENSZ Közgyűlése által 1948. december 10-én elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és egyéb, a Felekre alkalmazandó releváns nemzetközi emberi jogi okmányokban megállapított demokratikus elvek és emberi jogok melletti elkötelezettségét;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a jogállamiság és a felelős kormányzás elvének tiszteletben tartása iránt, valamint népeik gazdasági és társadalmi fejlődésének támogatására irányuló szándékukat, figyelembe véve a fenntartható fejlődés elvét és a környezetvédelemre vonatkozó előírásokat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fokozzák az együttműködést a nemzetközi stabilitás, a jogérvényesülés és a biztonság terén, ami alapvető előfeltétele a fenntartható szociális és gazdasági fejlődés előmozdításának, a szegénység felszámolásának és az ENSZ Közgyűlésének 2015. szeptember 25-i 70/1 sz. határozatával elfogadott, a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrend előmozdításának;

AZT A NÉZETET KÉPVISELVE, hogy a terrorizmus veszélyt jelent a globális biztonságra nézve, és fokozni kívánva a terrorizmus elleni küzdelem érdekében folytatott párbeszédet és együttműködést az ENSZ Biztonsági Tanácsának (a továbbiakban: ENSZ BT) releváns jogi eszközeivel, különösen az 1373 (2001) ENSZ BT határozattal összhangban;

KIFEJEZVE teljes elkötelezettségüket a terrorizmus valamennyi formájának megelőzése és leküzdése, valamint a terrorizmus felszámolását biztosító hatékony nemzetközi jogi eszközök létrehozása iránt;

ELISMERVE, hogy a terrorizmus elleni küzdelem során tett valamennyi intézkedés tiszteletben kell hogy tartsa a Felek nemzetközi közjog szerinti kötelezettségeit, különös tekintettel a nemzetközi emberi jogi normákra és a humanitárius jogra;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenek, és a nemzetközi büntetőtörvényszékeket, köztük a Nemzetközi Büntetőbíróságot fontos fejleménynek tekintve a nemzetközi béke és jogérvényesülés szempontjából;

OSZTVA azon nézetet, hogy a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedése komolyan veszélyezteti a nemzetközi békét és biztonságot, és erősíteni kívánva párbeszédüket és együttműködésüket ezen a területen;

ELISMERVE, hogy a hagyományos fegyverek ellenőrzés nélküli mozgása fenyegetést jelent a nemzetközi és regionális békére, biztonságra és stabilitásra, és elismerve, hogy együttműködésre van szükség a hagyományos fegyverek felelős átadásának biztosításához, valamint a kézi- és könnyűfegyverek, és az azokhoz szükséges lőszeres tiltott kereskedelmének kezeléséhez;

ELISMERVE az Európai Gazdasági Közösség, valamint Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld – a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének (a továbbiakban: ASEAN) tagországai – között 1980. március 7-én Kuala Lumpurban aláírt együttműködési megállapodás és annak későbbi csatlakozási jegyzőkönyvei jelentőségét;

FELISMERVE, hogy a Felek közötti kapcsolatokat az együttműködés fokozása céljából fontos megerősíteni, valamint felismerve közös szándékukat az iránt, hogy a közös érdekű területeken fenntartott kapcsolataikat szilárdítsák meg, mélyítsék el és tegyék sokrétűvé;

KIFEJEZVE a fenntartható fejlődés valamennyi vetülete, így a környezetvédelem és az éghajlatváltozás elleni küzdelem érdekében folytatott hatékony együttműködés támogatása iránti elkötelezettségüket;

KIFEJEZVE elkötelezettségüket a nemzetközileg elismert munkaügyi és szociális normák előmozdítása iránt;

KIEMELVE a migrációval kapcsolatos együttműködés megerősítésének fontosságát;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy ha a Felek úgy döntenek, hogy – e megállapodás keretében – a szabadság, a biztonság és a jogérvényesülés területén olyan egyedi megállapodásokat kötnek, amelyeket az EU az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címe értelmében köthet meg, az ilyen jövőbeli megállapodások rendelkezései Írországra nézve nem volnának kötelezőek, kivéve, ha az EU – Írországgal egyidejűleg annak korábbi kétoldalú kapcsolatai tekintetében – értesíti Malajziát, hogy az ilyen jövőbeli egyedi megállapodások – az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Írország helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvnek megfelelően – az EU részeként kötelezik Írországot a szabadság, a biztonság és a jogérvényesülés területe tekintetében. Hasonlóképpen, az EU bármely későbbi belső intézkedései, amelyek e megállapodás végrehajtása érdekében az említett cím alapján kerülnének elfogadásra, nem köteleznék Írországot, kivéve, ha Írország bejelentette, hogy a 21. jegyzőkönyvnek megfelelően részt kíván venni ilyen intézkedésekben, vagy azokat elfogadja. MEGJEGYZVE TOVÁBBÁ, hogy az ilyen jövőbeli egyedi megállapodások vagy az EU ilyen későbbi belső intézkedései az említett szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá esnének,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

JELLEG ÉS HATÁLY

1. CIKK

Az együttműködés alapja

1. Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és a Felekre alkalmazandó egyéb releváns nemzetközi emberi jogi okmányokban meghatározott demokratikus elveknek és emberi jogoknak, valamint a jogállamiság elvének tiszteletben tartása alátámasztja a Felek belső és nemzetközi szakpolitikáit, és e megállapodás alapvető elemét képezi.
2. A Felek megerősítik, hogy tiszteletben tartják az Egyesült Nemzetek 1945. június 26-án San Franciscóban aláírt Alapokmányában megfogalmazott közös értékeit.
3. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés támogatása, az éghajlatváltozás és a globalizáció által támasztott kihívások leküzdésével kapcsolatos együttműködés, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlődési célokhoz, különösen a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrend által megújított, fejlesztési célú globális partnerség megerősítéséhez való hozzájárulás iránt.
4. A Felek újólal megerősítik a jó kormányzás elvének valamennyi aspektusa iránti elkötelezettségüket.
5. E megállapodás végrehajtása a párbeszéd, a kölcsönös tisztelet, az egyenlő partnerség, a konszenzus, valamint a nemzetközi jog tiszteletben tartásának elvén alapul.

6. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás szerinti együttműködést saját jogszabályaikkal, szabályaikkal, rendeleteikkel és szakpolitikáikkal összhangban folytatják.

2. CIKK

Az együttműködés célkitűzései

E megállapodás célkitűzései megerősített partnerséget létrehozni a Felek között, valamint elmélyíteni és fokozni az együttműködést a közös érdekű kérdésekben, a közös értékeknek és elveknek megfelelően.

II. CÍM

KÉTOLDALÚ, REGIONÁLIS ÉS NEMZETKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉS

3. CIKK

Együttműködés regionális és nemzetközi fórumokon és szervezetekben

1. A Felek vállalják, hogy megosztják egymással nézeteiket és együttműködnek az olyan regionális és nemzetközi fórumokon és szervezetekben, mint az Egyesült Nemzetek Szervezete (a továbbiakban: ENSZ) és a releváns ENSZ-ügynökségek, az EU–ASEAN párbeszéd, az ASEAN regionális fórum, az Ázsia–Európa találkozó (a továbbiakban: ASEM), az ENSZ Kereskedelmi és Fejlesztési Konferencia, valamint a Kereskedelmi Világszervezet (a továbbiakban: WTO).

2. A Felek előmozdítják az agytrösztök, a tudósok, a nem kormányzati szervezetek és a média közötti együttműködést is az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken. Az ilyen együttműködés magában foglalhatja különösen vonatkozó képzések, munkaértekezletek és szemináriumok megrendezését, szakértők cseréjét, tanulmányok készítését és a Felek megegyezése szerinti egyéb tevékenységeket.

4. CIKK

Regionális és kétoldalú együttműködés

A párbeszéd és együttműködés e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területén, megfelelő hangsúlyt fektetve az e megállapodásban érintett ügyekre, a Felek kölcsönös megállapodással regionális szinten folytatott tevékenységek révén, vagy kétoldalú és regionális keretek kombinációja révén is együttműködhetnek, figyelembe véve az érintett regionális csoportosulás regionális döntéshozatali folyamatait. Ebben a tekintetben, a megfelelő keret kiválasztásakor a Felek törekednek arra, hogy valamennyi érdekelt fél tekintetében a lehető legnagyobb hatást ériék el, és valamennyi érdekelt fél részvételét megerősítsék, miközben a lehető leghatékonyabban kihasználják a rendelkezésre álló erőforrásokat, és biztosítják az egyéb tevékenységekkel való koherenciát.

III. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A NEMZETKÖZI BÉKE, BIZTONSÁG ÉS STABILITÁS TERÉN

5. CIKK

A terrorizmus elleni küzdelem

A Felek újólag megerősítik a terrorizmus megelőzésének és leküzdésének fontosságát, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának, a jogállamiság elvének és a nemzetközi jog – ideértve az alkalmazandó nemzetközi emberi jogi normákat és humanitárius jogot – teljes mértékű tiszteletben tartása mellett, figyelembe véve az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiáját, amelyet az ENSZ Közgyűlésének a 62/272 (2008) és a 64/297 (2010) számú határozata által felülvizsgált 60/288 (2006) számú határozata tartalmaz. E kereten belül együttműködnek a terrorcselekmények megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem terén, különösen:

- (a) az 1267 (1999), 1373 (2001) és 1822 (2008) ENSZ BT határozatok, továbbá az egyéb releváns ENSZ-határozatok végrehajtásának keretében, valamint a releváns nemzetközi egyezmények és jogi eszközök megerősítésének és végrehajtásának keretében;
- (b) a terroristacsoportokról és a támogató hálózataikról folytatott információcserével, a nemzetközi és a nemzeti joggal összhangban;
- (c) a terrorizmus és a terrorcselekményekre való felbujtás megfékezésére alkalmazott eszközökről és módszerekről folytatott eszmecsere révén, ideértve a műszaki területeket és a képzést, valamint a terrorizmus megelőzésével kapcsolatos tapasztalatcsere révén;

- (d) a terrorizmus és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemre vonatkozó nemzetközi konszenzus elmélyítése érdekében folytatott együttműködés útján, a megfelelő szabályozási keretben, valamint a terrorizmus elleni hatályos ENSZ-eszközök és más alkalmazandó nemzetközi terrorizmus elleni eszközök kiegészítése érdekében a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményrel kapcsolatos megállapodás mielőbbi kialakítása révén;
- (e) az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiájának hatékony végrehajtása érdekében az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés valamennyi megfelelő eszközzel történő ösztönzése révén;
- (f) a terrorizmus elleni küzdelemmel kapcsolatos, az EU-ASEAN párbeszéd és az ASEM keretén belüli együttműködésük végrehajtása és megerősítése révén;
- (g) a terrorizmus megelőzése és a terrorizmus elleni küzdelem terén bevált gyakorlatok cseréje útján.

6. CIKK

A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények

1. A Felek újílag megerősítik, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és hogy intézkedéseket kell tenni az említett bűncselekmények kezelésére, adott esetben hazai vagy nemzetközi szinten, a Felek vonatkozó jogszabályaival és alkalmazandó nemzetközi kötelezettségeivel összhangban. Az említett intézkedések magukban foglalhatnak diplomáciai, humanitárius és egyéb békés eszközöket, valamint a nemzetközi büntetőtörvényszékek és bíróságok igénybevételét.

2. A Felek a nemzetközi büntetőtörvényszékeket, köztük a Nemzetközi Büntetőbíróságot fontos fejleménynek tekintik a nemzetközi béke és jogérvényesülés szempontjából.
3. A Felek újílag hangsúlyozzák az említett bíróságokkal és törvényszékekkel való együttműködés fontosságát, összhangban a Felek vonatkozó jogszabályaival és alkalmazandó nemzetközi kötelezettségeivel.
4. A Felek együttműködnek a Nemzetközi Büntetőbíróság Római Statútuma egyetemességének előmozdítása céljából.

7. CIKK

Tömegpusztító fegyverek

1. A Felek ismételten hangsúlyozzák azon célkitűzést, hogy meg kell erősíteni a tömegpusztító fegyverekre vonatkozó nemzetközi szabályokat. A Felek úgy vélik, hogy a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök állami és nem állami szereplők körében való elterjedése jelenti az egyik legkomolyabb fenyegetést a nemzetközi stabilitás és biztonság tekintetében. A Felek együttműködnek és hozzájárulnak a nemzetközi stabilitáshoz és biztonsághoz azáltal, hogy teljes mértékben megfelelnek a nemzetközi leszerelési és nonprolifrációs szerződések és megállapodások szerinti meglévő kötelezettségeiknek, valamint az ENSZ Alapokmány keretében fennálló, egyéb releváns nemzetközi kötelezettségeiknek, és nemzeti szinten végrehajtják ezeket. E rendelkezés e megállapodás alapvető elemét képezi.

2. A Felek továbbá együttműködnek és hozzájárulnak a nemzetközi nonprolifерációs és leszerelési rendszerek megerősítéséhez:

- (a) adott esetben lépéseket tesznek minden egyéb releváns, tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos nemzetközi jogi eszköz aláírására, megerősítésére vagy teljes mértékű végrehajtására, valamint előmozdítják a hozzájuk való egyetemes csatlakozást;
- (b) végrehajtják és továbbfejlesztik a hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszereket, ellenőrzik a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját, beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését, valamint hatékony szankciókat helyeznek kilátásba az exportellenőrzés megsértése esetére;
- (c) előmozdítják az alkalmazandó multilaterális szerződések egyetemes elfogadását és teljes mértékű végrehajtását.

3. A Felek elismerik, hogy az exportellenőrzés végrehajtása nem akadályozhatja a békés célokat szolgáló anyagok, felszerelések és technológia kidolgozása terén folytatott nemzetközi együttműködést, a békés felhasználás céljait ugyanakkor nem szabad a tömegpusztító fegyverek elterjedésének leplezésére használni.

4. A Felek rendszeres politikai párbeszédet folytatnak, amely kísérni és konszolidálni fogja az e cikk szerinti kötelezettségvállalásaikat. Ilyen párbeszédre regionális szinten kerülhet sor.

8. CIKK

Hagyományos fegyverek

1. A Felek elismerik azoknak a nemzeti ellenőrzőrendszereknek a jelentőségét, amelyek a hagyományos fegyverek meglévő nemzetközi normákkal összhangban történő átadásának az ellenőrzésére irányulnak. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy az ilyen ellenőrzésekre felelősségteljes módon kerüljön sor, és azt is, hogy ezek az ellenőrzések hozzájárulnak a nemzetközi és a regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz, az emberi szenvedés enyhítéséhez, valamint a hagyományos fegyverek tiltott célokra történő felhasználásának a megakadályozásához.
2. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeres tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, továbbá túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei, valamint a kézi- és könnyűfegyverek ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelentenek a békére és a nemzetközi biztonságra.
3. A Felek betartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi-és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeres tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, a meglévő nemzetközi megállapodások és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeiket, valamint az e területen alkalmazandó más nemzetközi jogi eszközök – így például az ENSZ Közgyűlése által 2001. július 20-án elfogadott kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.

4. A Felek együttműködnek kétoldalú, regionális és nemzetközi szinten a hagyományos fegyverek felelős átadásának biztosítását, valamint a kézi- és könnyűfegyverek, beleértve az azokhoz szükséges lőszereket is, tiltott kereskedelmének kezelését célzó erőfeszítéseik terén. A Felek biztosítják a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének szabályozására vagy e szabályozás javítására, továbbá a fegyverek tiltott kereskedelmének megelőzésére, üldözésére és megszüntetésére irányuló erőfeszítéseik összehangolását. A Felek a hagyományos fegyverekkel kapcsolatos kérdéseket is felveszik meglévő, rendszeres politikai párbeszédük napirendjére.

9. CIKK

Mérsékeltség

1. A Felek együttműködnek a mérsékeltség előmozdítása érdekében a közös érdekű kérdések kezeléséről folytatott párbeszédük során.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy adott esetben előmozdítják a mérsékeltség értékét a regionális és nemzetközi fórumokon.
3. A Felek együttműködnek a mérsékeltség ösztönzése terén, ideértve a releváns tevékenységek megkönnyítését és támogatását, valamint a bevált tapasztalatok, információk és tapasztalatok cseréjét.

IV. CÍM

KERESKEDELMI ÉS BERUHÁZÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

10. CIKK

Általános elvek

1. A Felek a kereskedelemről és a beruházással kapcsolatos kérdésekről szóló párbeszédet indítanak a multilaterális kereskedelmi rendszer és a Felek közötti kétoldalú kereskedelmi kapcsolatok megerősítése és fejlesztése céljából.
2. E célból a Felek együttműködnek a kereskedelem és a beruházások területén, többek között a Felek közötti szabadkereskedelmi megállapodás kialakítására törekedve. Az ilyen megállapodás az 52. cikk (2) bekezdésében említett egyedi megállapodásnak minősül.
3. A Felek óhaja lehet, hogy kereskedelmi és beruházási kapcsolataikat párbeszéd, együttműködés és kölcsönös megegyezés tárgyát képező kezdeményezések útján fejlesszék, melyek egyéb kérdések mellett a 11–17. cikkben szereplő területeket érintik.

11. CIKK

Állat- és növényegészségügyi kérdések

1. A Felek együttműködnek az állat- és növényegészségügyi kérdésekben az emberek, állatok és növények életének és egészségének a Felek területén történő védelme érdekében.

2. A Felek megvitatják és információcserét folytatnak a WTO megalapításával 1995. január 1-én hatályba lépett állat- és növényegészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodás, az 1951. december 6-án Rómában aláírt Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény, a Nemzetközi Állatjárványügyi Hivatal és a CODEX Alimentarius Bizottság alapján általuk fogantatosított vonatkozó intézkedésekkel kapcsolatban.

3. A Felek megállapodnak a kapacitásépítésre irányuló együttműködésben állat- és növényegészségügyi kérdésekben. Az ilyen kapacitásépítés minden egyes Fél sajátos szükségleteihez igazodik, és célja, hogy segítse a Felet a másik Fél állat- és növényegészségügyi intézkedéseinek való megfelelésben.

12. CIKK

A kereskedelem technikai akadályai

A Felek támogatják a nemzetközi szabványok alkalmazását, együttműködnek és információkat cserélnek egymással a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatban, különösen a WTO megalapításával 1995. január 1-én hatályba lépett, a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodás keretében.

13. CIKK

Vámügyek

A nemzetközi kereskedelem biztonságának és védelmének növelése, valamint a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése és a csalás és szabálytalanság elleni küzdelem közötti kiegyensúlyozott megközelítés biztosítása érdekében a Felek megosztják egymással tapasztalataikat és megvizsgálják a lehetőségeket a következőkkel kapcsolatban:

- (a) az import, az export és egyéb vámeljárások egyszerűsítése;
- (b) kölcsönös adminisztratív segítségnyújtási mechanizmusok kialakítása;
- (c) a vám- és kereskedelmi szabályozás átláthatóságának biztosítása;
- (d) a vámügyi együttműködés fejlesztése;
- (e) releváns nemzetközi kezdeményezésekkel összefüggésben törekvés a nézetek közelítésére és a közös fellépésre, ideértve a kereskedelmi eljárások egyszerűsítését is.

14. CIKK

Beruházás

A Felek – a beruházásokkal kapcsolatos összhang és együttműködés fokozására, a beruházások áramlását elősegítő eljárások feltárására, valamint a beruházók számára stabil, átlátható, nyitott és megkülönböztetésmentes szabályok kialakítására irányuló következetes párbeszéd révén – a kölcsönös befektetésekhez szükséges vonzó és stabil környezet létrehozásával ösztönzik a beruházások áramlásának növekedését.

15. CIKK

Versenypolitika

1. A Felek előmozdítják a versenyszabályok hatékony alkalmazását, és együttműködhetnek e téren, figyelembe véve az átláthatóság és az eljárások méltányosságának elvét, hogy bizonyosságot biztosítsanak az egymás piacain működő vállalkozások számára.
2. A Felek technikai együttműködést folytatnak a versenypolitika terén, figyelemmel a Felek együttműködési eszközei és programjai keretében az ilyen tevékenységekre szánt finanszírozás rendelkezésre állására.

16. CIKK

Szolgáltatások

A Felek következetes párbeszédet alakítanak ki, amelynek célja különösen, hogy információkat cseréljenek egymás szabályozási környezetéről, előmozdítsák az egymás piacaira való bejutást – az e-kereskedelem révén is –, előmozdítsák a tőkéhez és a technológiához való hozzájutást, valamint előmozdítsák a szolgáltatások kereskedelmét a Felek között és a harmadik országok piacain.

17. CIKK

Szellemi tulajdonjogok

1. A Felek újílag megerősítik, hogy nagy fontosságot tulajdonítanak a szellemi tulajdonjogok – köztük a földrajzi árujelzők – védelmének, és az egyes Felek vállalják, hogy a szellemi tulajdonjogok megfelelő, kiegyensúlyozott és hatékony védelmének biztosítása és érvényesítése érdekében meghozzák a megfelelő intézkedéseket, különös tekintettel az ilyen jogok megsértésére, a nemzetközi normákkal összhangban, amelyek iránt a felek elkötelezettek. A szellemi tulajdonjogok oltalmának és érvényesítésének hozzá kell járulnia a műszaki innovációhoz és a technológia átadásához és elterjedéséhez a műszaki ismeretek előállítóinak és felhasználóinak kölcsönös előnyére, valamint a szociális és gazdasági jólétet eredményező módon, a jogok és kötelezettségek egyensúlya mellett.

2. A Felek információt és tapasztalatot cserélhetnek olyan kérdésekről, mint:
- (a) a szellemi tulajdon-jogok gyakorlása, előmozdítása, terjesztése, egyszerűsítése, kezelése, harmonizációja és védelme;
 - (b) a szellemi tulajdon-jogok hatékony alkalmazása, hasznosítása és piaci hasznosítása;
 - (c) a szellemi tulajdon-jogok érvényesítése, ideértve a határokon alkalmazott intézkedéseket is.
3. A Felek tapasztalataikra építve együttműködnek a közös érdekű, szellemi tulajdon védelmével, hasznosításával és piaci hasznosításával kapcsolatos területeken, és előmozdítják a vonatkozó tudás terjesztését.

V. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A JOGÉRVÉNYESÜLÉS ÉS A BIZTONSÁG TERÉN

18. CIKK

Jogállamiság és jogi együttműködés

1. A Felek különös jelentőséget tulajdonítanak a jogállamiság megerősítésének.
2. A Felek együttműködnek valamennyi releváns intézmény, köztük a bíróságok megerősítésében.
3. A Felek közötti jogi együttműködés többek közt magában foglalhatja a jogrendszerekről és a jogalkotásról folytatott információcserét.

19. CIKK

A személyes adatok védelme

A Felek megosztják egymással nézeteiket és tudásukat azzal a céllal, hogy ösztönözzék a személyes adatok magas szintű, az alkalmazandó nemzetközi normákon –többek között az EU és az Európa Tanács, valamint egyéb nemzetközi jogi eszközök normáin – alapuló védelmét.

20. CIKK

Migráció

1. A Felek újólag megerősítik a területeik közötti migráció kezelése terén folytatott együttműködés fontosságát. Az együttműködés erősítésének céljával a Felek – megfelelő módon és időben – a közös érdekű migrációval kapcsolatos kérdéseket kezelő párbeszédet alakíthatnak ki, miközben figyelembe veszik a (2) bekezdésben szereplő konkrét szükségletfelméréseket. Az egyes Felek – amennyiben megfelelőnek tartják – belefoglalhatják a gazdasági és társadalmi fejlődésére vonatkozó nemzeti stratégiájukba a migrációval kapcsolatos szempontokat a migránsok származási, tranzit- és/vagy célországaként betöltött nézőpontjukból. A migrációval kapcsolatos együttműködés magában foglalhatja többek között a kapacitásépítést és a technikai segítségnyújtást is, a Felek megegyezése szerint.

2. A Felek közötti együttműködést a szükségletek vezérlik, és a Felek közötti kölcsönös konzultációk útján folytatják, a következőkre összpontosítva:

- (a) a migráció alapvető okai;
- (b) a rászoruló személyeknek történő nemzetközivédelem-nyújtás szempontjából releváns gyakorlatokra és normákra vonatkozó nézetcsere;
- (c) az illegális migrációval, a migránsok csempészésével és az emberkereskedelemmel szembeni hatékony és megelőző politika kidolgozása, ideértve az embercsempész- és emberkereskedő-hálózatok felszámolásának különböző módjait, valamint az emberkereskedelem áldozatainak védelmét;

- (d) valamely ország területén illegálisan tartózkodó személyek megfelelő, emberséges és tisztességes körülmények között történő visszatérése – beleértve az önkéntes visszatérés támogatását is –, továbbá az ilyen személyek visszafogadása a (3) bekezdésnek megfelelően;
- (e) a vízumokkal és az úti okmányok biztonságával kapcsolatban közös érdekűnek tartott kérdések;
- (f) a határigazgatással kapcsolatban közös érdekűnek tartott kérdések.

3. A Felek továbbá a következőkben állapodnak meg az illegális bevándorlás megelőzésére és ellenőrzésére vonatkozó együttműködés keretében, az emberkereskedelem áldozatainak biztosított védelem szükségességének sérelme nélkül:

- (a) Malajzia – az állampolgárság igazolását követően – visszafogadja valamely tagállam területén illegálisan tartózkodó bármely állampolgárát a tagállam kérésére és a (4) bekezdésben említettektől eltérő további formalitások nélkül;
- (b) az egyes tagállamok – az állampolgárság igazolását követően – visszafogadják a Malajzia területén illegálisan tartózkodó bármely állampolgárukat Malajzia kérésére és a (4) bekezdésben említettektől eltérő további formalitások nélkül.

4. A (3) bekezdés alkalmazásában a tagállamok és Malajzia késedelem nélkül megfelelő úti okmányokat állítanak ki állampolgáraik részére ilyen célokból. Amennyiben a visszafogadandó személy nem rendelkezik semmiféle okmánnyal vagy állampolgárságának egyéb bizonyítékával, Malajzia vagy az érintett tagállam illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselői intézkednek a visszafogadandó személy meghallgatásáról az állampolgárságának megállapítása érdekében. Ez a cikk nem érinti a Feleknek az állampolgárság megállapításával kapcsolatos törvényeit és más jogszabályait.

5. Ha valamelyik Fél szükségesnek tartja, a Felek tárgyalásokat folytathatnak az EU és Malajzia közötti, a visszafogadással kapcsolatos konkrét kötelezettségeket szabályozó megállapodásról, ideértve az olyan személyek visszafogadására vonatkozó kötelezettséget is, akik nem az ő állampolgáraik, de akik a Felek egyike által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkeznek, vagy akik az egyik Fél területére közvetlenül a másik Fél területéről léptek be.

21. CIKK

Konzuli védelem

Malajzia egyetért azzal, hogy bármely, Malajziában képvisellel rendelkező tagállam diplomáciai és konzuli hatóságai – a saját állampolgáraik esetében alkalmazottakkal azonos feltételek mellett – védelmet nyújtanak bármely olyan tagállam állampolgárának, amely nem rendelkezik olyan állandó képvisellel Malajziában, amely tényleges konzuli védelmet tudna nyújtani egy konkrét esetben.

22. CIKK

Tiltott kábítószer

1. A Felek az illetékes, adott esetben az egészségügy, az igazságügy, a belügyek és a vámügyek területén illetékes hatóságaik közötti hatékony koordináció útján együttműködnek egy kiegyensúlyozott tiltott kábítószer politika biztosítása érdekében azon célkitűzéssel, hogy csökkentsék a tiltott kábítószer kínálatát, kereskedelmét és keresletét, valamint hogy csökkentsék a kábítószerrel való visszaélésnek az egyén és az egész társadalom szintjén keletkező káros következményeit, továbbá hogy megvalósítsák a kábítószer-prekursorok illetéktelen kezekbe jutásának hatékonyabb megelőzését.

2. A Felek megállapodnak az együttműködés eszközeiről az (1) bekezdésben említett célkitűzések elérése érdekében. A fellépéseknek a Felek által közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, figyelembe véve az alkalmazandó nemzetközi egyezményeket, az ENSZ Közgyűlése által 1998. június 10-én elfogadott, a kábítószer-fogyasztás csökkentésével kapcsolatos iránymutatásokról szóló politikai nyilatkozatát és külön nyilatkozatot, valamint az ENSZ kábítószer-bizottsága által 2009. március 11-12-én elfogadott, a világ kábítószer-problémájának megoldására irányuló egységes és kiegyensúlyozott stratégia érdekében folytatott nemzetközi együttműködésről szóló politikai nyilatkozatot és cselekvési tervet.

3. A Felek szakmai ismereteket cserélnek olyan területeken, mint például a jogszabályok és szakpolitikák megszövegezése, hazai intézmények és tájékoztatóközpontok létesítése, a személyi állomány képzése, a kábítószerekkel kapcsolatos kutatás, valamint a kábítószer és pszichotróp anyagok tiltott előállításához használt prekursorok illetéktelen kezekbe jutásának megelőzése.

23. CIKK

Szervezett bűnözés és korrupció

A Felek együttműködnek a szervezett bűnözés, a gazdasági és a pénzügyi bűnözés, valamint a korrupció elleni küzdelemben. Az ilyen együttműködés célja azon alkalmazandó nemzetközi jogi eszközök végrehajtása, amelynek részes felei, különös tekintettel az ENSZ Közgyűlése 2000. november 15-i 55/25. számú határozatával elfogadott nemzetközi szervezett bűnözés elleni ENSZ-egyezményre és annak kiegészítő jegyzőkönyveire, valamint az ENSZ Közgyűlés 2003. október 31-i 58/4. számú határozatával elfogadott ENSZ korrupció elleni egyezményre.

24. CIKK

Pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása

1. A Felek egyetértenek abban, hogy törekedni kell és együtt kell működni annak megelőzése és leküzdése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket – ideértve pénzügyi intézményeiket és meghatározott nem pénzügyi vállalkozásaikat és szakmáikat – a terrorizmus finanszírozására és súlyos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.

2. A Felek egyetértenek abban, hogy az (1) bekezdés szerinti együttműködésnek lehetővé kell tennie a releváns információk cseréjét a Felek vonatkozó törvényei és egyéb jogszabályai, valamint a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozásának megelőzésére és leküzdésére irányuló olyan alkalmazandó nemzetközi normák keretében, mint például a Pénzügyi Akció Munkacsoport által elfogadottak.

3. Az együttműködést a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet célzó kapacitásépítés formájában is ki kell terjeszteni, ideértve a bevált gyakorlatok, szaktudás és képzések cseréjét is, a Felek megegyezése szerint.

VI. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS MÁS TERÜLETEKEN

25. CIKK

Emberi jogok

1. A Felek együttműködnek az emberi jogok előmozdításának és védelmének terén a Felek megegyezése szerinti területeken.

2. Az emberi jogok területén való együttműködés többek között a következőket foglalhatja magában:

- (a) bevált gyakorlatok cseréje a nemzetközi egyezmények megerősítésével és végrehajtásával, cselekvési tervek hazai szintű kidolgozásával és végrehajtásával, a Felek releváns nemzeti emberi jogi intézményeinek szerepével és működésével kapcsolatban;
- (b) az emberi jogok oktatása;
- (c) az emberi jogokkal kapcsolatos széles körű érdemi párbeszéd kialakítása a Felek között;
- (d) együttműködés az ENSZ releváns emberi jogi szervein belül.

26. CIKK

Pénzügyi szolgáltatások

1. A Felek erősítik az együttműködést az egymáshoz jobban közelítő közös szabályok és normák megvalósítása, valamint a banki, a biztosítási és a pénzügyi ágazat egyéb részei, köztük az iszlám pénzügyi szolgáltatások számviteli, ellenőrzési, felügyeleti és szabályozási rendszerének fejlesztése céljából.
2. A Felek elismerik az említett célt szolgáló kapacitásépítési intézkedések jelentőségét.

27. CIKK

Gazdaságpolitikai párbeszéd

A Felek együttműködnek a gazdasági trendjeikkel kapcsolatos információcsere, valamint a regionális gazdasági együttműködéssel és integrációval összefüggésben a gazdaságpolitikákkal kapcsolatos tapasztalatcsere előmozdítása terén.

28. CIKK

Jó adóügyi kormányzás

1. A Felek erősítik az együttműködést az adózás területén. A Felek elismerik a jó adóügyi kormányzás elveinek, úgy mint az átláthatóságnak, az információcserének és a káros adózási gyakorlatok elkerülésének fontosságát, és vállalják, hogy a nemzetközi normáknak megfelelően végrehajtják ezeket a gazdasági tevékenységek ösztönzése és fejlesztése céljából.
2. A Felek együttműködnek a kapacitásépítés fokozása terén a jó adóügyi kormányzás területén a kompetenciák és a szaktudás kiépítése céljából, a Felek esetleges kölcsönös megegyezése szerint.

Iparpolitika, valamint kis- és középvállalkozások

A Felek – saját gazdaságpolitikájuk és célkitűzéseik figyelembevételével – előmozdítják az iparpolitikai együttműködést az általuk megfelelőnek tartott valamennyi területen, a kis- és középvállalkozások versenyképességének növelése céljából, többek között az alábbi eszközökkel:

- (a) versenyképességük javítása érdekében a kis- és középvállalkozások számára kedvező környezethez vezető keretfeltételek megteremtésével kapcsolatos információk és tapasztalatok cseréje;
- (b) a gazdasági szereplők közötti kapcsolatok támogatása, közös beruházások ösztönzése, valamint közös vállalatok és információs hálózatok létesítése elsősorban a meglévő EU horizontális programok segítségével, ösztönözve különösen a kézzelfogható és immateriális technológiai tényezők átadását a partnerek között;
- (c) információnyújtás, az innováció ösztönzése, valamint a finanszírozáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos bevált módszerek cseréje, ideértve a mikro- és kisvállalkozások esetét;
- (d) a Felek magánszektorai által végrehajtott releváns tevékenységek megkönnyítése és támogatása;
- (e) a vállalati társadalmi felelősségvállalás és az elszámoltathatóság, valamint a fenntartható fogyasztás és termelés ösztönzése, többek között a felelős vállalkozással kapcsolatos bevált gyakorlatok útján;
- (f) közös kutatási és innovációs projektek kiválasztott, a Felek megegyezése szerinti ipari területeken.

30. CIKK

Turizmus

1. A Felek törekednek az információcsere javítására és bevált módszerek kialakítására a turizmus kiegyensúlyozott és fenntartható fejlesztése érdekében.
2. A Felek fejlesztik az együttműködést a természeti és kulturális örökségben rejlő lehetőségek megőrzése és harmonikus kihasználása, a turizmus kedvezőtlen hatásainak enyhítése, és a turisztikai ágazatnak a helyi közösségek fenntartható fejlődéséhez való pozitív hozzájárulásának növelésére terén, többek között az ökoturizmus fejlesztése révén, tiszteletben tartva ugyanakkor a helyi és őslakos közösségek integritását és érdekeit, és a turisztikai ágazaton belüli képzés javítása révén.

31. CIKK

Információs társadalom

1. A Felek – elismerve, hogy az információs és a kommunikációs technológiák (a továbbiakban: IKT) kulcsfontosságú elemei a modern életnek és elengedhetetlenek a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából – törekednek arra, hogy a gazdasági fejlődés előmozdítása érdekében véleményyt cseréljenek a politikáikról e területen.

2. Az e téren folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosíthat:
- (a) részvétel az információs társadalom különböző aspektusairól – különösen az elektronikus hírközlési politikákról és szabályozásról, többek között az egyetemes szolgáltatásról, a használati engedélyezésről és az általános engedélyezésről, a személyes adatok védelméről, valamint a szabályozó hatóságok függetlenségéről és hatékonyságáról – folytatott párbeszédben;
 - (b) a Felek hálózatainak és szolgáltatásainak összekapcsolására és átjárhatóságára vonatkozó információk cseréje;
 - (c) a szabványosításra és megfelelőségértékelésre vonatkozó információk cseréje, valamint az IKT-val kapcsolatos információk terjesztése;
 - (d) az IKT területén a Felek közötti kutatási együttműködés fokozása;
 - (e) együttműködés a digitális televíziózás terén, ideértve a frekvencia-igazgatás kiépítésére és szabályozási szempontjaira vonatkozó tapasztalatok és az azzal kapcsolatos bevált módszerek megosztását;
 - (f) az IKT biztonsági aspektusai, valamint a számítástechnikai bűnözés elleni küzdelem.

32. CIKK

Kiberbiztonság

1. A Felek együttműködnek a kiberbiztonság területén a stratégiákról, szakpolitikákról és bevált módszerekről szóló információk cseréje útján, jogszabályaikkal és nemzetközi emberi jogi kötelezettségeikkel összhangban.
2. A Felek ösztönzik a kiberbiztonságra vonatkozó információk cseréjét az oktatás és képzés, a tudatosságnövelő kezdeményezések, a szabványok használata, valamint a kutatás-fejlesztés területén.

33. CIKK

Audiovizuális ágazat és média

A Felek megfontolják az audiovizuális ágazat és a média terén működő releváns intézmények közötti cserék, együttműködés és párbeszéd előmozdításának eszközeit. A Felek rendszeres párbeszédet folytatnak az említett területeken.

VII. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A TUDOMÁNY, A TECHNOLÓGIA ÉS AZ INNOVÁCIÓ TERÜLETÉN

34. CIKK

Tudomány, technológia és innováció

1. A Felek ösztönzik, fejlesztik és előmozdítják az együttműködést a tudomány, a technológia és az innováció területén a közös érdekű és kölcsönösen előnyös területeken, összhangban a Felek vonatkozó törvényeivel, egyéb jogszabályaival és szakpolitikáival.
2. Az együttműködés területei közé tartozhat a biotechnológia, az IKT, a kiberbiztonság, az ipar- és anyagtechnológia, a nanotechnológia, az űrtechnológia, a tengertudomány és a megújuló energia.
3. Az együttműködés a következő formákban történhet:
 - (a) információcsere a tudománnyal, a technológiával és az innovációval kapcsolatos szakpolitikák és programok terén;
 - (b) a Felek tudományos közösségei, kutatóközpontjai, egyetemei és ipara közötti stratégiai kutatási partnerségek kialakításának támogatása;
 - (c) a kutatók képzésének és cseréjének támogatása.

4. Az említett együttműködési tevékenységeknek a kölcsönösség, az egyenlő bánásmód és a kölcsönös előnyök elvén kell alapulniuk, és biztosítaniuk kell a szellemi tulajdon megfelelő védelmét.
5. Az említett együttműködési tevékenységek tekintetében a Felek támogatják a felsőoktatási intézményeik, kutatóközpontjaik és termelőágazataik részvételét.
6. A Felek ösztönzik a nyilvánosság tájékoztatását vonatkozó programjaikról, valamint tudományos, technológiai és innovációs együttműködésükről, továbbá az ilyen programok által kínált lehetőségekről.

35. CIKK

Zöld technológiák

1. A Felek együttműködnek a zöld technológiák ágazatában a következők érdekében:
 - (a) a zöld technológiák olyan ágazatokba való beépítésének előmozdítása, mint az energia, az építőipar, a víz- és hulladékgazdálkodás, valamint a közlekedés;
 - (b) a kapacitásépítés előmozdítása a zöld technológiák ágazatában, amely kiterjedhet a szabályozással és az olyan piaci alapú eszközökkel kapcsolatos együttműködésre, mint például a zöld technológia finanszírozása, a zöld közbeszerzések és ökocímkek, a Felek megegyezése szerint;

- (c) a zöld technológiákkal kapcsolatos oktatás és tudatosság ösztönzése, és a zöld technológiák széles körű alkalmazásának bátorítása;
 - (d) környezetbarát technológiák, termékek és szolgáltatások ösztönzése és alkalmazása.
2. Az együttműködés öltheti a releváns intézmények és ügynökségek közötti párbeszéd, információcsere, munkavállalói csereprogramok, tanulmányutak, szemináriumok és munkaértekezletek formáját.

36. CIKK

Energia

1. A Felek törekednek az energiaügyi együttműködés fokozására a következők érdekében:
- (a) az energiaellátás, -csatornák és -források diverzifikálása az energiabiztonság erősítése, új, fenntartható, innovatív és megújuló energiaformák kifejlesztése érdekében, – ideértve a bioüzemanyagok, a biomassza és a biogáz, a szél- és napenergia, valamint vízenergia termelését, – ugyanakkor a megfelelő szakpolitikai keretek, szállítási és átviteli útvonalak fejlesztésének támogatása;
 - (b) az energiahatékonyság ösztönzése az energiatermelés, -elosztás és -végfelhasználás során;
 - (c) a fenntartható energiatermelést és -felhasználást célzó technológia átadásának elősegítése;

- (d) az együttműködés fokozása az éghajlatváltozás mérséklésével és az ahhoz való alkalmazkodással kapcsolatos energia vonatkozású kérdésekben az ENSZ 1992. május 9-én Rio de Janeiróban elfogadott Éghajlatváltozási Keretegyezményének (a továbbiakban: UNFCCC) keretében;
- (e) a kapacitásépítés fokozása és a beruházások megkönnyítése az energia területén.

2. Az említett célok érdekében a Felek előmozdítják a kapcsolatokat és adott esetben a közös kutatást a Felek kölcsönös előnyére, többek között releváns regionális és nemzetközi keretek révén. A 39. cikkre és a 2002-ben Johannesburgban tartott, fenntartható fejlődésről szóló világ-csúcstalálkozó következtetéseire hivatkozva, a Felek kiemelik az energiaszolgáltatásokhoz való racionális hozzájárulás és a fenntartható fejlődés közötti kapcsolatok kezelésének szükségességét. Az említett tevékenységek a fenntartható fejlődésről szóló világ-csúcstalálkozón elindított EU energetikai kezdeményezés partnerségi párbeszéd eszközével együttműködésben ösztönözhetőek.

37. CIKK

Közlekedés

1. A Felek aktívan együttműködnek a kölcsönös érdekű területeken. Az említett együttműködés kiterjed valamennyi közlekedési módra és azok konnektivitására, és magában foglalja az áruk és személyek szállítását, a biztonság és a környezetvédelem garantálását, az emberierőforrás-fejlesztést, valamint a kereskedelmi és beruházási lehetőségek növelését.

2. A repülési ágazatban a Felek közötti együttműködés többek között a következők előmozdítását célozza:

- (a) egy koherens szabályozási kereten alapuló gazdasági kapcsolatok fejlesztése, az üzleti tevékenységek megkönnyítésének célkitűzésével;
- (b) technikai és szabályozási konvergencia a biztonság, a légiforgalom-irányítás, a gazdasági szabályozás és a környezetvédelem tekintetében;
- (c) az üvegházhatásúgáz-kibocsátás csökkentése;
- (d) közös érdekű projektek;
- (e) nemzetközi fórumokon való együttműködés.

3. A tengeri közlekedési ágazatban a Felek közötti együttműködés célja többek között a következők előmozdítása:

- (a) párbeszéd a releváns kérdésekről, mint például a nemzetközi tengeri közlekedési piacokra jutás és kereskedelmi, megkülönböztetésmentes alapú kereskedelem, nemzeti elbánás és a legnagyobb kedvezmény záradéka a valamely tagállam vagy Malajzia zászlója szerinti hajók vagy az olyan hajók számára, amelyeket ezen országok állampolgárai vagy vállalkozási üzemeltetnek, valamint a háztól házig történő szállítási szolgáltatások, a kabotázs-kereskedelem kivételével;
- (b) a nézetek és bevált módszerek cseréje, adott esetben a biztonságról, ideértve a kalózkodás és a tengeren végrehajtott fegyveres rablás elleni küzdelemre irányuló intézkedéseket, valamint környezetvédelmi eljárásokról, szabványokról és szabályozásról, a releváns nemzetközi egyezményekkel összhangban;

(c) együttműködés a nemzetközi fórumokon, különösen a tengerészek munkakörülményei, oktatása, képzése és tanúsítása, valamint az üvegházhatásúgáz-kibocsátás csökkentése területén.

4. A Felek a kölcsönös érdekű területeken való megerősített együttműködés lehetséges terjedelmét is feltárhatják.

38. CIKK

Oktatás és kultúra

1. A Felek egymás kultúráinak jobb megértése és ismerete érdekében ösztönzik az olyan oktatási és kulturális együttműködést, amely kellő mértékben tiszteletben tartja a sokszínűségüket. Ennek érdekében a Felek támogatják és ösztönzik kulturális intézményeik tevékenységeit.

2. A Felek törekednek arra, hogy megfelelő intézkedéseket hozzanak a kulturális cserék, köztük az emberek közötti kapcsolatok ösztönzése terén, és közös kezdeményezéseket tegyenek a kultúra különféle területein, ideértve az örökség megőrzése terén folytatott együttműködést a kulturális sokféleség tiszteletben tartásával. E tekintetben a Felek továbbra is támogatják az Ázsia–Európa Alapítvány tevékenységeit is.

3. A Felek a közös célkitűzések megvalósítása, a kulturális sokszínűség előmozdítása és a kulturális örökség megőrzése érdekében konzultációt folytatnak, és együttműködnek a releváns nemzetközi fórumokon, különösen az ENSZ Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetében (UNESCO). A Felek előmozdítják az UNESCO kulturális sokszínűségről szóló egyetemes nyilatkozatának elveit, és csatlakoznak ezekhez.

4. A Felek továbbá ösztönöznék tevékenységeket és programok végrehajtását a felsőoktatás területén, valamint a kutatók mobilitása és képzése céljából, többek között az EU Erasmus+ programja és Marie Skłodowska-Curie-cselekvések keretében. Az említett cselekvések és programok többek között támogatják az intézményközi együttműködést és a felsőoktatási intézmények közötti kapcsolatok fejlesztését, bátorítják a diákok, kutatók, tudományos dolgozók és szakértők mobilitását, ösztönzik az információ és a know-how cseréjét, segítik a kapacitásépítést, valamint a minőség fejlesztését a tanításban és tanulásban. A tevékenységek olyan szerveken keresztül megvalósuló intézményi együttműködésre is kiterjedhetnek, mint az Ázsia-Európa Intézet.

39. CIKK

Környezetvédelem és természeti erőforrások

1. Emlékeztetve az ENSZ 1992-ben Rio de Janeiroban megrendezett Környezet és Fejlődés Konferenciájának, a fenntartható fejlődésről szóló világ-csúcstalálkozó és a fenntartható fejlődésről szóló, 2012-ben Rio de Janeiróban tartott ENSZ-konferencia (Rio+20) eredményére, valamint a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrendre, a Felek együttműködnek a környezet megőrzése és javítása érdekében, a fenntartható fejlődés megvalósítása céljából. Az alkalmazandó multilaterális környezetvédelmi megállapodások végrehajtását figyelembe kell venni a Felek által e megállapodás alapján végzett valamennyi tevékenység során.

2. A Felek elismerik a természeti erőforrások és a biológiai sokféleség fenntartható módon történő megőrzésének és igazgatásának szükségességét, ami a jelenlegi és a jövőbeli generációk fejlődésének alapját jelenti, különösen az 1992. május 22-én Nairobiban elfogadott Biológiai Sokféleség Egyezményrel, valamint az 1973. március 3-án Genfben aláírt, a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről szóló egyezményrel összhangban. A Felek vállalják, hogy végrehajtják az említett egyezmények keretében elfogadott határozatokat, többek között stratégiák és cselekvési tervek útján.

3. A Felek törekednek arra, hogy tovább erősítsék együttműködésüket a környezetvédelem terén, többek között regionális programok, a bevált módszerek cseréje, politikai és szabályozási párbeszéd, konferenciák és munkaértekezletek révén, különösen a következők tekintetében:

- (a) a környezettudatosság és valamennyi helyi közösség fokozott részvételének előmozdítása a környezetvédelmet és a fenntartható fejlődést célzó erőfeszítésekben;
- (b) az éghajlatváltozás kihívásainak kezelése, különös tekintettel az ökoszisztémákra és a természeti erőforrásokra gyakorolt hatásaira;
- (c) a Felekre nézve kötelező erejű, alkalmazandó multilaterális környezetvédelmi megállapodásokban való részvételhez és ezek végrehajtásához kapcsolódó kapacitásépítés ösztönzése;
- (d) az együttműködés fokozása az erdészeti erőforrások fenntartható módon történő védelme, megőrzése és igazgatása érdekében, valamint az illegális fakitermelés és a kapcsolódó kereskedelem elleni küzdelem terén;

- (e) a biológiai sokféleség megőrzése és fenntartható módon való felhasználása – ideértve a veszélyeztetett fajokat, azok élőhelyét és genetikai sokszínűségét –, a Feleket aggasztó, idegenhonos inváziós fajokkal kapcsolatos együttműködés fokozása, valamint a leromlott állapotú ökoszisztémák helyreállítása;
- (f) a vadon élő állatok jogellenes kereskedelme elleni küzdelem és az ez ellen irányuló hatékony intézkedések végrehajtása;
- (g) a veszélyes hulladékok és más hulladékok, valamint az ózonréteget lebontó anyagok határokon átnyúló illegális mozgásának megakadályozása;
- (h) a tengerparti és tengeri környezet védelmének és megőrzésének javítása, valamint a tengeri erőforrások fenntartható hasznosításának ösztönzése;
- (i) a környezeti levegőminőség javítása, a hulladék, a vízi erőforrások és a vegyi anyagok környezetbarát kezelése, valamint a fenntartható fogyasztás és termelés előmozdítása;
- (j) a talajvédelem és -megőrzés, valamint a fenntartható területgazdálkodás ösztönzése;
- (k) a védett területek kijelölésének és az ökoszisztémák és természeti területek védelmének előmozdítása, valamint a nemzeti parkok hatékony irányítása, megfelelő módon tekintetbe véve az említett területeken vagy ezek közelében élő helyi és őslakos közösségeket;

- (l) hatékony együttműködés ösztönzése a Biológiai Sokféleség Egyezményhez csatolt, a genetikai erőforrásokhoz való hozzáférésről és a hasznosításukból származó előnyök igazságos és méltányos megosztásáról szóló, 2010. október 29-én elfogadott Nagojai Jegyzőkönyv keretében;
 - (m) olyan, a fenntarthatóságot garantáló önkéntes rendszerek kialakításának és használatának ösztönzése, mint például a tisztességes és etikus kereskedelmi programok, ökocímkék és tanúsítási rendszerek.
4. A Felek ösztönzik az e cikkben említett kérdésekben a programjaikhoz való kölcsönös hozzáférést, az ilyen programok különös feltételeivel összhangban.
5. A Felek törekednek arra, hogy fokozzák az együttműködést az éghajlatváltozás mérséklésével és az alkalmazkodással kapcsolatos kérdések tekintetében a UNFCCC keretén belül.

40. CIKK

Mezőgazdaság, állattenyésztés, halászat és vidékfejlesztés

A Felek támogatják a párbeszédet és ösztönzik az együttműködést a mezőgazdaság, az állattenyésztés, az akvakultúrát is magában foglaló halászat és a vidékfejlesztés terén. A Felek információt cserélnek a következőkről:

- (a) mezőgazdasági politika, nemzetközi mezőgazdasági kilátások és a földrajzi árujelzők általában;

- (b) a növények, állatok, víziállatok és az ezekből készült termékek kereskedelmét megkönnyítő lehetőségek;
- (c) állatjóléttel kapcsolatos szakpolitikák;
- (d) fejlesztéspolitika a vidéki területeken, ideértve a kapacitásépítési programokat és a vidéki szervezetekkel kapcsolatos bevált módszereket, valamint a vidéki területekről származó termékek promóciója;
- (e) a növényekre, állatokra és akvakultúra-termékekre vonatkozó minőségpolitika;
- (f) fenntartható és környezetbarát mezőgazdaság fejlesztése, agráripár, valamint a biotechnológiák átadása;
- (g) növényfajta-oltalom, vetőmag-technológia, a termés hozamok javítása, a mezőgazdasági biotechnológiát is magukban foglaló alternatív terméstechnológiák;
- (h) a mezőgazdasággal és állattenyésztéssel kapcsolatos adatbázisok fejlesztése;
- (i) képzés a mezőgazdaság, az állatorvosi terület és az akvakultúrát is magában foglaló halászat terén;
- (j) a fenntartható és felelős hosszú távú tengeri és halászati politika támogatása, beleértve a part menti és a nyílttengeri erőforrások megőrzését és kezelését;
- (k) a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat és a hozzá kapcsolódó kereskedelem megakadályozására és leküzdésére irányuló erőfeszítések előmozdítása.

41. CIKK

Egészségügy

1. A Felek együttműködnek az egészségügyi ágazatban az egészségügyi feltételek javítása céljából –ami kiterjed többek között a megelőző gyógyászatra, a fő fertőző betegségekre és az egészséget veszélyeztető más, nem fertőző betegségekre –, valamint a nemzetközi egészségügyi egyezmények terén.
2. Az együttműködés főleg a következők révén valósul meg:
 - (a) információcsere és együttműködés az olyan egészségügyi fenyegetések korai megelőzése terén, mint a madárinfluenza, a pandémiás influenza és egyéb komolyabb, potenciálisan pandémiát kiváltó fertőző betegségek;
 - (b) cserék, ösztöndíjak és képzési programok;
 - (c) a nemzetközi egészségügyi megállapodások teljes mértékű és időben történő végrehajtásának ösztönzése, így például az Egészségügyi Világszervezet (WHO) Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai és a WHO 2003. május 21-én Genfben elfogadott keretegyezménye a dohányzás visszaszorításáról.

Foglalkoztatás és szociális ügyek

1. A Felek a globalizáció szociális vetületének megerősítése céljából fokozzák az együttműködést a foglalkoztatási és szociális ügyek terén, beleértve a regionális és szociális kohézióval kapcsolatos együttműködést, valamint a munkahelyi egészség és biztonság, a nemek közötti egyenlőség és a tisztességes munka terén folytatott együttműködést is.
2. A Felek újólal megerősítik, hogy egy mindenki számára előnyös globalizációs folyamatot kell támogatni, valamint a fenntartható fejlődésnek és a szegénység csökkentésének egyik kulcselemként elő kell mozdítani a teljes és termelékeny foglalkoztatást és a tisztességes munkát, amint azt az ENSZ Közgyűlésének 60/1 (2005) határozata és az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsa magas szintű csoportjának 2006. júliusi 5-i miniszteri nyilatkozata is jóváhagyta, továbbá figyelembe véve a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló, 2008. június 10-én Genfben elfogadott nyilatkozatát. A Felek figyelembe veszik gazdasági és társadalmi helyzetük jellemzőit és eltérő jellegét.
3. A Felek újólal megerősítik elkötelezettségüket, hogy tiszteletben tartják, előmozdítják és megvalósítják a nemzetközileg elismert alapvető munkaügyi és szociális normák elveit, amint azokat különösen az ILO 1998. június 18-án Genfben elfogadott, az alapvető munkahelyi jogokról és elvekről szóló nyilatkozata rögzíti, valamint végrehajtják a rájuk nézve kötelező erejű, alkalmazandó ILO-egyezményeket. A Felek együttműködnek és információt cserélnek a Felek megegyezése szerinti releváns foglalkoztatási és munkaügyi kérdésekben.
4. Az együttműködés formái többek között magukban foglalhatnak a Felek megegyezése szerinti egyedi programokat és projekteket, valamint két- vagy többoldalú szinten – így például az ASEM, az ASEAN–EU szintén és az ILO keretében – folytatott közös érdekű témákkal kapcsolatos párbeszédet, együttműködést és kezdeményezéseket is.

43. CIKK

Statisztika

A Felek az EU és az ASEAN jelenlegi statisztikai együttműködési tevékenységein túlmenően, valamint saját törvényeiknek, egyéb jogszabályaiknak és szakpolitikáiknak megfelelően ösztönzik a statisztikai kapacitásépítést, a statisztikai módszerek és gyakorlatok – köztük a statisztikai adatok összegyűjtésének és terjesztésének – összehangolását, ami lehetővé teszi számukra, hogy kölcsönösen elfogadható módon használják fel a nemzeti számlákkal, a közvetlen külföldi befektetésekkel, az áruk és a szolgáltatások kereskedelmével, valamint általánosabb értelemben az e megállapodás hatálya alá tartozó, kölcsönös megegyezés tárgyát képező területekkel kapcsolatos statisztikai adatokat, amelyek maguk is alkalmasak statisztikai adatok gyűjtésére, feldolgozására, elemzésére és terjesztésére.

44. CIKK

Civil társadalom

A Felek elismerik a civil társadalmi szervezetek és tudományos intézmények szerepét és potenciális hozzájárulását az e megállapodás szerinti együttműködés támogatásához, valamint a lehető legnagyobb mértékben ösztönzik a velük való párbeszédet és lényegi részvételüket a releváns együttműködési területeken, vonatkozó törvényeiknek, egyéb jogszabályaiknak és szakpolitikáiknak megfelelően.

45. CIKK

Közigazgatás

A Felek együttműködnek a közigazgatás terén való kapacitásépítés fokozása érdekében. Az említett területen folytatott együttműködés magában foglalhatja az irányítási módszerekre, a szolgáltatásnyújtásra, az intézményi kapacitás megerősítésére és az átláthatósági kérdésekre vonatkozó bevált gyakorlatokról szóló nézetcserét.

46. CIKK

Katasztrófavédelem

1. A Felek elismerik, hogy szükséges minimalizálni a természeti és ember okozta katasztrófák hatásait. A Felek kinyilvánítják elkötelezettségüket a megelőzési, enyhítési, felkészültségi, válaszadási és helyreállítási intézkedések ösztönzése mellett azzal a céllal, hogy növeljék társadalmaik és infrastruktúrájuk ellenálló képességét, valamint vállalják, hogy adott esetben kétoldalú és multilaterális szinten együttműködnek az ilyen célkitűzések irányába történő előrelépés érdekében.
2. Az együttműködés többek között a következő formákat öltheti:
 - (a) a katasztrófavédelemmel kapcsolatos bevált gyakorlatok megosztása;
 - (b) kapacitásépítés;
 - (c) információcsere;

(d) a nyilvánosság tájékoztatásának és az általános képzésnek az ösztönzése.

3. A (2) bekezdés szerinti együttműködés magában foglalhatja a katasztrófasegélyekre és sürgősségi segélyekre vonatkozó információk cseréjét, figyelembe véve mind az EU Veszélyhelyzet-reagálási Koordinációs Központja és az ASEAN Katasztrófakezeléssel Foglalkozó Humanitárius Segítségnyújtási Koordinációs Központja által végzett munkát.

VIII. CÍM

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ESZKÖZEI

47. CIKK

Az együttműködéshez szükséges források

Az e megállapodásban szereplő együttműködési célkitűzések elérése érdekében a Felek megfelelő erőforrásokat bocsátanak rendelkezésre az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken folytatott együttműködési tevékenységekhez, ideértve a pénzügyi erőforrásokat is, abban a mértékben, amennyire azt saját erőforrásaik és szabályozásuk lehetővé teszi. Az említett együttműködési tevékenységek közé tartozhatnak adott esetben a kapacitásépítési és technikai együttműködési kezdeményezések, a szakértők cseréje, tanulmányok készítése és a Felek megegyezése szerinti egyéb tevékenységek.

48. CIKK

Pénzügyi támogatás és kamatok

1. Az e megállapodás szerinti bármely EU pénzügyi támogatást a Felek a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás alapelveinek megfelelően hajtják végre, és a Felek együttműködnek a pénzügyi érdekeik védelmében.
2. A Felek megfelelő intézkedéseket tesznek a csalás, a korrupció és pénzügyi érdekeiket sértő más jogellenes tevékenységek megelőzése és leküzdése érdekében, saját vonatkozó törvényeiknek és egyéb jogszabályaiknak megfelelően. Az említett intézkedések magukban foglalják az információcserét és a kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást. Az Európai Csalás Elleni Hivatal és az illetékes malajziai hatóságok további együttműködésről állapodhatnak meg a csalás elleni területen.

49. CIKK

Az együttműködés eredményeképpen keletkező szellemi tulajdon-jogok

Az e megállapodás szerinti együttműködés eredményeképpen keletkező szellemi tulajdon-jogokat az egyes Felek vonatkozó törvényeinek és egyéb jogszabályainak, valamint bármely olyan vonatkozó nemzetközi megállapodásnak megfelelően kell védelemben részesíteni és érvényesíteni, amelynek mindkét fél részes fele. Ez a cikk nem érinti meglévő vagy jövőbeli egyéni együttműködési megállapodások egyik konkrét rendelkezését sem.

IX. CÍM

INTÉZMÉNYI KERET

50. CIKK

Vegyes bizottság

1. A Felek vegyes bizottságot hoznak létre, amely a Felek megfelelően magas szintű képviselőiből áll, és amelynek feladatai a következők:

- (a) e megállapodás megfelelő működésének és végrehajtásának biztosítása;
- (b) az e megállapodás célkitűzéseivel kapcsolatos prioritások meghatározása;
- (c) javaslatok tétele e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében;
- (d) az 53. cikknek megfelelően – adott esetben – minden olyan nézetkülönbség vagy -eltérés rendezése, amely e megállapodás értelmezéséből, végrehajtásából vagy alkalmazásából fakad;
- (e) az 53. cikknek megfelelően az e megállapodás szerinti kötelezettségek nem teljesítésével kapcsolatban bármely Fél által benyújtott valamennyi információ megvizsgálása, valamint konzultációk folytatása a másik Féllel egy békés és a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldás érdekében;
- (f) bármely, az 52. cikk (2) bekezdésében említett egyedi megállapodás végrehajtásának felügyelete.

2. A vegyes bizottság rendszeresen legalább kétévente, kölcsönös megegyezéssel meghatározott időpontban, felváltva Malajziában és Brüsszelben tartja üléseit. A vegyes bizottság a Felek egyetértésével rendkívüli üléseket is tarthat. A vegyes bizottság elnöki tisztjét a Felek felváltva töltik be. A vegyes bizottság üléseinek napirendjét a Felek egyetértésben határozzák meg.

3. A vegyes bizottság szakértői munkacsoportokat hozhat létre munkája elvégzésének támogatására. Az említett munkacsoportok a vegyes bizottság részére annak minden ülésén részletes jelentést nyújtanak be tevékenységükről.

4. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

IX. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

51. CIKK

Az információk nyilvánosságra hozatala

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, mint amely bármely Felet arra kötelezi, hogy olyan információt adjon át, amelynek nyilvánosságra hozatalát alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.

2. A Felek megfelelő védelmet biztosítanak az e megállapodás alapján cserélt információk számára, az információhoz való hozzáférésre vonatkozó közérdekkel összhangban, valamint saját törvényeiknek és egyéb jogszabályaiknak megfelelően.

52. CIKK

Más megállapodások

1. E megállapodás nem érinti a Felek által harmadik országokkal és nemzetközi szervezetekkel szemben vállalt kötelezettségek alkalmazását vagy végrehajtását.

2. A Felek e megállapodást kiegészíthetik az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó egyedi megállapodások megkötésével. Az ilyen egyedi megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezik.

53. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

1. A Felek között e megállapodás értelmezéséből, végrehajtásából vagy alkalmazásából fakadó bármely nézetkülönbséget vagy -eltérést békés módon, konzultáció vagy a vegyes bizottságon belüli tárgyalások útján kell rendezni, harmadik félhez vagy nemzetközi igazságszolgáltatási fórumhoz való fordulás nélkül.

2. Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél elmulasztotta teljesíteni a megállapodás szerinti bármely kötelezettségét, a Fél értesíti arról a másik Felet. A Felek a kérdés kölcsönösen elfogadható megoldása érdekében konzultálnak egymással. Ilyen konzultációkat a vegyes bizottság keretében tartanak. Amennyiben a vegyes bizottságnak nem sikerül kölcsönösen elfogadható megoldást találnia, az értesítő Fél megfelelő intézkedéseket tehet. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” a vegyes bizottság által ajánlott bármely intézkedést, vagy e megállapodás egy részének vagy egészének a felfüggesztését jelentik.

3. Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél olyan kötelezettség teljesítését mulasztotta el, amelyet az 1. cikk (1) bekezdése és a 7. cikk (1) bekezdése alapvető elemként ír le, a Fél azonnal értesíti a másik Felet arról és az általa megtenni szándékozott megfelelő intézkedésekről. Az értesítő Fél tanácsolja a vegyes bizottságnak, hogy tartsanak a kérdésről sürgős konzultációt. Amennyiben a vegyes bizottság nem talál kölcsönösen elfogadható megoldást a konzultáció megkezdésétől számított 15 napon belül, és legkésőbb az értesítés napjától számított 30 nap múlva, az értesítő Fél megfelelő intézkedéseket tehet. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” a vegyes bizottság által ajánlott bármely intézkedést, vagy e megállapodás vagy az 52. cikk (2) bekezdésében említett bármely egyedi megállapodás egy részének vagy egészének a felfüggesztését jelentik.

4. Az e cikk alapján tett bármely megfelelő intézkedésnek arányosnak kell lennie az e megállapodás szerinti kötelezettségek végrehajtásának elmulasztásával, és nem lehet hatással az e megállapodás szerinti egyéb, a helyzet által nem érintett kötelezettségekre. A megfelelő intézkedések megválasztásánál előnyben kell részesíteni azokat, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás vagy az 52. cikk (2) bekezdésében említett bármely egyedi megállapodás működését.

54. CIKK

Elősegítés

Az e megállapodás keretében végzett együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek – vonatkozó törvényeikkel és egyéb jogszabályaikkal összhangban – az együttműködés végrehajtásában részt vevő tisztviselők és szakértők számára biztosítják a feladataik ellátásához szükséges létesítményeket.

55. CIKK

Területi alkalmazás

E megállapodást egyrészről azon területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó az említett szerződésekben meghatározott feltételek szerint, valamint másrészről Malajzia területén.

56. CIKK

A Felek meghatározása

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” egyrészről hatásköreiktől függően az EU vagy tagállamai, illetve az EU és tagállamai, valamint másrészről Malajzia kormánya.

57. CIKK

Jövőbeli fejlemények és módosítások

1. Bármely Fél írásbeli javaslatot nyújthat be az együttműködés hatókörének kiterjesztése vagy e megállapodás bármely rendelkezésének módosítása céljából.
2. Az együttműködés hatókörének kiterjesztésére irányuló bármely javaslatnak figyelembe kell vennie az e megállapodás vagy az 52. cikk (2) bekezdése szerinti bármely egyedi megállapodás alkalmazása és végrehajtása során nyert tapasztalatokat.
3. Az együttműködés hatókörének bármely kiterjesztése vagy e megállapodás módosítása kölcsönös írásbeli megállapodással történik, kiegészítő megállapodások vagy jegyzőkönyvek, vagy a Felek esetleges megegyezése szerinti megfelelő eszközök útján.
4. Az ilyen kiegészítő megállapodások, jegyzőkönyvek vagy megfelelő eszközök a Felek megegyezése szerinti napon lépnek hatályba, és e megállapodás szerves részét képezik.

58. CIKK

Hatálybalépés és időtartam

1. E megállapodás az azon napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen az utolsó Fél értesíti a másikat az e célból szükséges jogi eljárások befejezéséről.

2. Ez a megállapodás ötéves időszakra érvényes. E megállapodás évenként automatikusan további egy-egy évvel meghosszabbodik, kivéve, ha valamelyik Fél bármely további egyéves időszak lejárta előtt hat hónappal írásban értesíti a másik Felet azon szándékáról, hogy nem hosszabbítja meg e megállapodást.

3. Ez a megállapodás az egyik Fél által a másik Félnek benyújtott írásbeli értesítés útján mondható fel. E megállapodás az értesítésnek a másik Fél általi kézhezvételét követően hat hónappal szűnik meg.

59. CIKK

Értesítések

Az 58. cikkben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának és Malajzia külügyminisztériumának kell megküldeni.

60. CIKK

Hiteles szöveg

E megállapodás két-két példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és maláj nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az e megállapodás értelmezésével kapcsolatos bármely nézeteltérés esetén a Felek az ügyet a vegyes bizottság elé terjesztik.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően meghatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt ...[hely]-ban/-ben a kétezer... év ... [havának] ... napján.

A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG RÉSZÉRŐL

MAGYARORSZÁG RÉSZÉRŐL

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

ROMÁNIA RÉSZÉRŐL

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL

MALAJZIA KORMÁNYA RÉSZÉRŐL